

POINTS OF INTEREST POINTS D'INTÉRÊT

*crops may change

*Les cultures peuvent changer

1

1. Red River Floodway/ Canal de dérivation de la rivière Rouge
2. **TRAILHEAD ST. MARY'S ROAD BRIDGE/ DÉBUT DE SENTIER AU PONT DU CHEMIN ST. MARY'S – VIA PR 200**
3. Urban – Rural Connection/ Un lien entre les milieux urbain et rural
4. Field of Wheat/ Champ de blé *
5. St. Adolphe east dike/Digue de l'est à Saint-Adolphe
6. Under Red River Bridge/ Sous le pont de la rivière Rouge
7. **TRAILHEAD OLD ST. ADOLPHE PARK/ DÉBUT DE SENTIER AU VIEUX PARC SAINT-ADOLPHE – VIA PR 200**

2

8. St. Adolphe/ Saint-Adolphe
9. Préfontaine Drain and Sood Rd/ Canal de drainage Préfontaine et chemin Sood
10. Niverville/ Niverville
11. **TRAILHEAD HESPELER PARK/ DÉBUT DE SENTIER AU PARC HESPELER – VIA PR 311**

3

12. Niverville Wetland/ Marécages de Niverville
13. **TRAILHEAD MENNONITE LANDING/ LIEU DE DÉBARQUEMENT DES MENNONITES – VIA PR 200**

4

14. River Lots and Dominion Land Survey/ Arpentage des lots riverains et des terres fédérales
15. Canola Field/ Champ de canola *
16. Crystal Spring Colony/ Colonie de Crystal Spring
17. Providence University College/ Collège universitaire Providence
18. Crossing the Rat River/ Traversée de la rivière aux Rats
19. **TRAILHEAD OTTERBURNE POST OFFICE/ DÉBUT DE SENTIER AU BUREAU DE POSTE D'OTTERBURNE – VIA PTH 59 & PR 303**

5

20. Gagné Bridge/ Pont Gagné
21. Rat River Road/ Chemin Rat River
22. Field of Soybeans/ Champ de soja *
23. **TRAILHEAD ST-PIERRE-JOLYS MUSEUM & CROW WING TRAIL CAIRN / DÉBUT DE SENTIER MUSÉE DE ST-PIERRE-JOLYS & MONUMENT - VIA PTH 59**

6

24. Maison Goulet/ Maison Goulet
25. St-Pierre-Jolys/ St-Pierre-Jolys
26. Parc Carillon/ Parc Carillon
27. Ridgeline/ Crête
28. Coulée des Naults Bridge/ Pont de la Coulée des Naults
29. Wild Flowers/ Fleurs sauvages
30. St. Malo Provincial Park/ Parc provincial de Saint-Malo
31. Volunteer Bridge/ Pont des bénévoles
32. **TRAILHEAD OUR LADY OF LOURDES GROTTO/ DÉBUT DE SENTIER À LA GROTTE NOTRE-DAME-DE-LOURDES – VIA PTH 59**

7

33. St. Malo / Saint-Malo
34. Entering RM of Emerson-Franklin/ Entrée dans la municipalité rurale d'Emerson-Franklin
35. Saskatoon Berries/ Baies de Saskatoon
36. Gate to Senkiw Suspension Bridge/ Portail à l'entrée du pont suspendu de Senkiw
37. Big White Poplar/ Gros peuplier blanc
38. **TRAILHEAD SENKIW SUSPENSION BRIDGE/ DÉBUT DE SENTIER AU PONT SUSPENDU DE SENKIW – VIA PTH 59**

8

39. Roseau River Gorge/ Gorge de la rivière Roseau
40. Hazelnut Trail/ Sentier des noisetiers
41. Corn Field/ Champ de maïs *
42. Bald Eagle/ Aigle à tête blanche *
43. Midewiwin Teaching Lodge / Hutte d'enseignement Midewiwin
44. Dream Catcher/ Capteur des rêves

9

45. Bales/ Balles de foin *
46. East of Greenridge/ À l'est de Greenridge
47. East of Swamp/ À l'est du marécage
48. Kirkpatrick Swamp/ Marécage Kirkpatrick
49. Willow Growths/ Bois de saules
50. Happy Cattle/ Des bovins heureux *
51. Glacial Lake Agassiz Beach Ridge/ Crête de la plage du lac glaciaire Agassiz
52. **TRAILHEAD RIDGEVILLE COMMUNITY PARK/ DÉBUT DE SENTIER AU PARC COMMUNAUTAIRE DE RIDGEVILLE – VIA PR 218**

10

53. Canada-U.S. Border/ Frontière canado-américaine
54. Neighbourly Flags/ Drapeaux de bons voisins

11

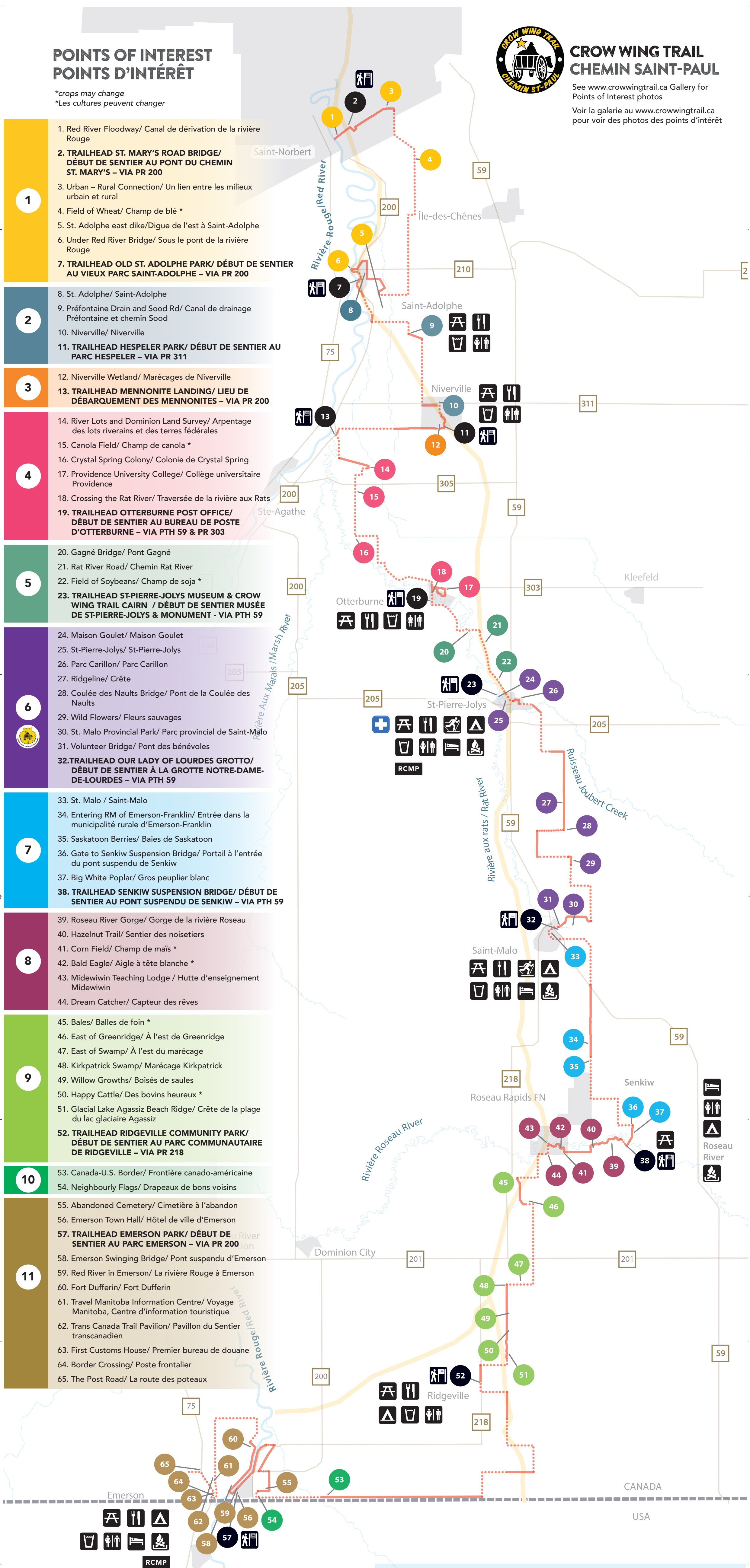
55. Abandoned Cemetery/ Cimetière à l'abandon
56. Emerson Town Hall/ Hôtel de ville d'Emerson
57. **TRAILHEAD EMERSON PARK/ DÉBUT DE SENTIER AU PARC EMERSON – VIA PR 200**
58. Emerson Swinging Bridge/ Pont suspendu d'Emerson
59. Red River in Emerson/ La rivière Rouge à Emerson
60. Fort Dufferin/ Fort Dufferin
61. Travel Manitoba Information Centre/ Voyage Manitoba, Centre d'information touristique
62. Trans Canada Trail Pavilion/ Pavillon du Sentier transcanadien
63. First Customs House/ Premier bureau de douane
64. Border Crossing/ Poste frontalier
65. The Post Road/ La route des poteaux



CROW WING TRAIL CHEMIN SAINT-PAUL

See www.crowwingtrail.ca Gallery for Points of Interest photos

Voir la galerie au www.crowwingtrail.ca pour voir des photos des points d'intérêt



Communauté / Ville/village
City/Town/Village/Community

Début de sentier – Point d'accès avec stationnement
Trailhead - Access point with parking

Toilettes
Washroom

Eau potable
Potable Water

Aire de pique-nique
Picnic area

Restaurant
Restaurant

Hôtel/Auberge
Hotel/Bed and Breakfast

Terrain de camping
Camping

Feu de camp
Campfire

Ski de fond
Cross country Skiing

Hôpital
Hospital



TO TRAILHEAD / VERS LE DÉBUT DE SENTIER



TRAILHEAD / DÉBUT DE SENTIER



DIRECTIONAL SIGNS / PANNEAUX
DIRECTIONNELS

Chemin Saint-Paul – sentiers hors route
surfaces variées : gazon, buissons, terre, pierres; quelques trottoirs le long des routes revêtues

Crow Wing Trail – Off Road
varying surfaces: grass, bush, dirt, stones; some sidewalks along paved roads

Chemin Saint-Paul – sur route
de gravier ou revêtue : débit et vitesse de circulation modérés l débit et vitesse de circulation faibles

Crow Wing Trail – On Road
gravel/paved surface: moderate traffic volume/speed l dirt surface: low traffic volume/speed

Route historique de 1858 du chemin Saint-Paul original
Original Crow Wing Trail 1858 Historic Route

Autoroute
Highway

CWT =
Chemin Saint-Paul
Crow Wing Trail

PR =
route provinciale
Provincial Road

PTH =
route provinciale à grande circulation
Provincial Trunk Highway



19

23

5

OTTERBURNE » ST-PIERRE-JOLYS

Pavement and sidewalk; gravel roads then pavement approaching St- Pierre-Jolys; sidewalks.

Chemins revêtus et trottoirs; chemins de gravier, puis chemin revêtu à l'approche de St-Pierre-Jolys ; trottoirs.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

9 KM

2 HRS

1 HR

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

PARC CARILLON

ABOUT THE TRAIL...

À PROPOS DU SENTIER...

The original Crow Wing Trail was a historic trade route (1840's –1870's) used to transport people and goods, connecting St. Paul, Minnesota to Upper Fort Garry in the Red River Settlement. The Trail is named after the town of Old Crow Wing, a major supply station for ox-cart trains at the junction of the Mississippi and Crow Wing rivers. In French, the trail is called "Chemin Saint-Paul" to indicate its southern destination to St. Paul.

Le chemin Saint-Paul était à l'origine une route commerciale (des années 1840 aux années 1870) qui servait à transporter des passagers et des marchandises, reliant Saint Paul, dans le Minnesota, à Upper Fort Garry dans la colonie de la Rivière-rouge. Le chemin doit son nom anglais (Crow Wing Trail) à la ville de Old Crow Wing, un important poste de ravitaillement pour les charrettes tirées par des bœufs à la croisée des rivières Mississippi et Crow Wing. Le nom chemin Saint-Paul indique la destination sud vers Saint Paul.

Today's trail now runs from Emerson to Winnipeg, Manitoba, connecting communities using country roads, community parks, trails in bush and between pastures, dikes and road allowances. It is a less direct route than the original trail. The result is a beautiful section of "The Great Trail" (formerly Trans Canada Trail) with a rich history, diverse geography and friendly communities.

Le chemin moderne va maintenant d'Emerson à Winnipeg, au Manitoba, et relie les collectivités en passant par des chemins ruraux, des parcs communautaires, des sentiers à travers des terrains boisés et des pâturages, des digues et des réserves routières. Sa route est moins directe que le chemin original. Le résultat est un beau segment du Grand Sentier (anciennement le Sentier transcanadien), qui possède une riche histoire, une géographie diversifiée et des collectivités accueillantes.

crowwingtrail.ca | cwta@crowwingtrail.ca | https://www.facebook.com/cwingtrail

Help support The Trail with a tax deductible donation http://crowwingtrail.ca/donations

Aidez à soutenir le Chemin en faisant un don déductible http://crowwingtrail.ca/donations

6

23

32

ST-PIERRE-JOLYS » ST-MALO

Sidewalks to limestone path in Carillon Park; sidewalks and pavement leaving town; grass trail to bridge; gravel road; cross PR 205; 1.6 km dirt road; gravel road to bush trail; gravel/dirt/grass roads through ridgeline; bridge and shelter; gravel road; grass/dirt along field edge; gravel roads; grass trails through St. Malo Provincial Park; paved trail.

Trottoirs jusqu'au sentier en pierres calcaires au parc Carillon; trottoirs et chemins revêtus à la sortie du village; sentier gazonné jusqu'au pont; chemin de gravier; traversez la RP 205; 1,6 km de chemins de terre; chemin de gravier jusqu'au sentier broussailleux; chemins de gravier/terre/gazon le long de la crête; pont et abri; chemin de gravier; gazon/terre le long du champ; chemins de gravier; sentiers gazonnés à travers le parc provincial de Saint-Malo; sentier revêtu.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

25 KM

5 HRS

2.5 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

La Coopérative Industrielle de Saint-Malo Ltée

HOW TO USE THIS PASSPORT:

COMMENT UTILISER CE PASSEPORT :

- Check map to plan your adventure. Sections are from trailhead to trailhead. Pick a section to walk or bike. Read section descriptions carefully. For more info: www.crowwingtrail.ca
- After you have completed a section, get it stamped and dated (one stamp per section). Businesses/places with Crow Wing Trail decal on display can stamp your passport.
At Points of Interest #s: 3, 13, 38,43,54, use self-stamping codes displayed on post.
- When all eleven sections are stamped, mail in your passport for CWT Certificate of Completion. All certificate recipients will be posted on CWT website.
- Your passport will be returned to you and your name entered in a draw.

Consultez la carte pour planifier votre aventure. Les sections vont d'un point de départ du sentier à un autre. Choisissez une section à parcourir à pied ou à vélo. Lisez attentivement les descriptions des sections. Pour en savoir plus : www.crowwingtrail.ca

- Une fois que vous avez parcouru une section, faites-le étamper et dater (une étampe par segment). Les entreprises et endroits affichant un autocollant Chemin Saint-Paul peuvent étamper votre passeport. **Aux points d'intérêt 3, 13, 38, 43 et 54, utilisez les codes indiqués sur le poteau pour étamper vous-même votre passeport.**
- Une fois que les 11 sections ont été estampées, postez votre passeport pour obtenir votre certificat de parcours du chemin Saint-Paul. Les noms de tous les détenteurs d'un certificat seront publiés sur le site Web du chemin Saint-Paul.
- Votre passeport vous sera retourné et votre nom sera inscrit à un tirage.

7

32

38

ST-MALO » SENKIW BRIDGE

Cross PTH 59; sidewalks and pavement in St. Malo; cross PTH 59; paved and gravel roads; cross PTH 59; bush and grass trails; gravel roads to Senkiw CWT steel gate; bush and grass trails to Suspension Bridge; steps at south end of bridge; grass trail; shelter; stairs to kiosk; grass trail. Limited cell phone service.

Traversez la RPGC 59; trottoirs et chaussée à Saint-Malo; traversez la RPGC 59; chemins revêtus et de gravier; traversez la RPGC 59; sentiers broussailleux et gazonnés; chemins de gravier jusqu'au portail en acier du chemin Saint-Paul du pont de Senkiw ; sentiers broussailleux et gazonnés menant au pont suspendu; marches à l'extrémité sud du pont; sentier gazonné; abri; marches menant au kiosque; sentier gazonné. Service de téléphone cellulaire limité.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

19 KM

4 HRS

2 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

Roseau

BEFORE YOU SET OUT

AVANT DE PARTIR

- Dress properly for weather conditions, ticks and mosquitoes; November is deer hunting season so wear bright coloured clothing.
- Pack enough food and water, small first aid kit, sunscreen, insect repellent.
- Several types of wildlife may be present on the trail; walking sticks and whistles may be helpful.
- Some dirt roads become very muddy following a big rain; take your shoes off and enjoy!
- Stay on trail, respect private property including crops, livestock and equipment.
- Tell someone your route and don't forget your passport!

Take only photographs, leave only footprints.

- Habillez-vous en fonction des conditions météorologiques, des tiques et des moustiques; comme novembre est le mois de la chasse aux chevreuils, portez des vêtements de couleurs vives.
- Apportez suffisamment d'eau et de nourriture, une petite trousse de premiers soins, de l'écran solaire et du chasse-moustiques.
- Plusieurs types d'animaux sauvages peuvent se trouver sur le sentier; les bâtons de randonneur et les sifflets peuvent être utiles.
- Certains chemins de terre peuvent devenir très boueux après une forte pluie; enlevez vos chaussures et profitez-en!
- Restez sur le sentier, respectez les propriétés privées, y compris les cultures, le bétail et l'équipement.
- Avertissez quelqu'un de votre parcours et n'oubliez pas votre passeport!

Contentez-vous de prendre des photos et de ne laisser derrière vous que des empreintes.

8

38

44

SENKIW BRIDGE » ROSEAU RAPIDS

Gravel road to bush and grass trails; beautiful view of Roseau River Gorge; steep incline up; grass trails to Roseau Rapids First Nation ceremonial grounds. (Please respect the sacredness of this area.) Limited cell phone service.

Chemin de gravier jusqu'aux sentiers broussailleux et gazonnés; magnifique vue sur la gorge de la rivière Roseau; pente raide montante; sentiers gazonnés jusqu'aux terres sacrées de la Première Nation de Roseau Rapids. (Veuillez respecter la nature sacrée de cette zone.) Service de téléphone cellulaire limité.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

6 KM

2 HRS

1 HR

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

Emerson-Franklin

1

7

FLOODWAY » ST. ADOLPHE

Grass along Floodway; 6 km dirt roads then mostly grass trail; grass on east dike; sidewalks and pavement in St. Adolphe.

Gazon le long du canal de dérivation; 6 km de chemins de terre, puis principalement des chemins de gravier; gazon sur la digue de l'est; trottoirs et chaussée à Saint-Adolphe.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

18 KM

4 HRS

2 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

Caisse Groupe Financier Financial Group www.caisse.biz

9

44

52

ROSEAU RAPIDS » RIDGEVILLE

Gravel roads then bush trail; gravel road to Kirkpatrick Swamp; grass/bush trails; trails between pastures; gravel roads; grass trail to Ridgeville Community Park. Limited cell phone service.

Chemins de gravier, puis sentier broussailleux; chemin de gravier jusqu'au marécage Kirkpatrick; sentiers gazonnés/broussailleux; sentiers entre les pâturages; chemins de gravier; sentier gazonné jusqu'au parc communautaire de Ridgeville. Service de téléphone cellulaire limité.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

20 KM

4 HRS

2 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

Ridgeville Co-op Community Club Inc.

2

7

11

ST. ADOLPHE » NIVERVILLE

Grass path through park and on dike; paved road to grass trail; gravel road to .75 km dirt road section; grassy berm north side of drain; gravel roads to Niverville; paved trail and sidewalks; paved trail in park.

Sentier gazonné dans le parc et sur la digue; chemin revêtu menant au sentier gazonné; chemin de gravier jusqu'à un segment de 0,75 km sur la terre battue; talus gazonné au nord du canal de drainage; chemins de gravier jusqu'à Niverville; sentier revêtu et trottoirs; sentier revêtu dans le parc.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

14 KM

3 HRS

1.5 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

In Niverville Heritage Centre

10

52

54

RIDGEVILLE » EAST OF EMERSON

Pavement and sidewalk through Ridgeville; gravel; 5 km dirt roads to Canada-U.S. border; grass; 2.5 km dirt road ending at post with Canada-U.S. flags. Limited cell phone service.

Chaussée et trottoir traversant Ridgeville; gravier; 5 km de chemins de terre jusqu'à la frontière canado-américaine; gazon; 2,5 km de chemins de terre se terminant au poteau surmonté des drapeaux du Canada et des États-Unis. Service de téléphone cellulaire limité.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

28 KM

6 HRS

3 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

EMERSON GOLF COURSE The DEPOT (Restaurant/Lounge)

3

11

13

NIVERVILLE » MENNONITE LANDING

Gravel path and road west of Hespeler Park; 3.5 km dirt road; grassy trail along bush line; cross PR 200 to Mennonite Landing.

Sentier et chemin de gravier à l'ouest du parc Hespeler; 3,5 km de chemins de terre; sentier gazonné longeant les buissons; traversez la RP 200 jusqu'au lieu de débarquement des Mennonites.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

7 KM

2 HRS

1 HR

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

Mennonite Memorial Landing Site Association

11

54

65

EMERSON

North on gravel road then grass trail through abandoned cemetery to PR 200; along pavement to grass trail; gravel road; forest trail along Red River through Emerson and to Fort Dufferin; gravel roads to border crossing and west of PTH 75. When river is high, use alternate route.

Direction nord sur un chemin de gravier, puis sentier gazonné traversant un cimetière abandonné jusqu'à la RP 200; le long d'un sentier revêtu puis gazonné; chemin de gravier; sentier boisé longeant la rivière Rouge traversant Emerson et menant à Fort Dufferin; chemins de gravier jusqu'à la frontière et à l'ouest de la RPGC 75. Lorsque le niveau d'eau de la rivière est élevé, empruntez la route alternative.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

18 KM

4 HRS

2 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

WEGWAY FOODS

4

13

19

MENNONITE LANDING » OTTERBURNE

Cross PR 200; gravel road to grass road; 1.7 km dirt road; cross PR 305 onto gravel roads; 2 km dirt road; gravel road to grassy trails through to campus; pavement and sidewalk through Otterburne.

Traversez la RP 200; chemin de gravier menant à un chemin gazonné; 1,7 km de chemin de terre; traversez la RP 305 jusqu'aux chemins de gravier; 2 km de chemin de terre; chemin de gravier menant aux sentiers gazonnés à travers le campus; chemins revêtus et trottoirs jusqu'à Otterburne.

DATE

I DID IT BY:

JE L'AI PARCOURU :

19 KM

4 HRS

2 HRS

+

SPONSORED BY

COMMANDITAIRE

PROVIDENCE

TO REQUEST CERTIFICATE / DEMANDE DE CERTIFICAT

For request a Certificate after completing the entire trail, fill out the following form and mail your passport to the Crow Wing Trail Association. You will receive your certificate within 4-8 weeks. Cost: \$10.00 PayPal available at www.crowwingtrail.ca/donations

Pour demander un certificat après avoir parcouru tout le chemin, remplissez le formulaire suivant et envoyez votre passeport à l'Association du chemin Saint-Paul. Vous recevrez votre certificat en 4 à 8 semaines. Coût : 10 \$. Paiements par PayPal acceptés au www.crowwingtrail.ca/donations

Full name / Nom au complet

PLEASE PRINT / EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE

Mailing address / Adresse postale

City / Ville

Province / State / Provincial

État

Country / Pays

Postal Code / Code postal

I Zip

Email address (optional) / Adresse courriel (facultatif)

Date of completion / Date d'achèvement

Signature

MAIL TO

Crow Wing Trail Association

Box 268, St-Pierre-Jolys, MB

R0A 1V0

ENVOYEZ PAR LA POSTE À

Association du chemin Saint-Paul

B.P. 268, St-Pierre-Jolys (Manitoba)

R0A 1V0